



西方古典歌曲集



音乐出版社

西方古典歌曲集

茨岡諾夫等詞

貝多芬等曲

薛 范譯

音樂出版社

一九五七年·北京

СОСТАВИЛ В. П. ДРОНОВ ПЕСНИ И ХВОРОМЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ 本書根据 УЧПЕДГИЗ 1955 年版节譯

西方古典歌曲集 作曲者 (德) 貝多芬等 譯者 薛 范 北京市書刊出版業營業許可証出字第 063 号 音乐出版社出版 北京东單溝沿头 33 号 新华書店总經售

統一書号: 8026.700 开本: 787×1092 耗 1/16 頁数: 14 印張: 1 3/4 乐譜: 26 面 1957 年 9 月北京第 1 版 1957 年 9 月北京第 1 次印刷 印数: 1-3,050 册 定价 0.32 元

目 次

1. 思故乡.....	貝多芬曲	1
2. 紅衣裳.....	瓦尔拉莫夫曲	2
3. 云 雀.....	格林卡曲	6
4. 春天啊! 快些来临.....	威凱崙曲	8
5. 早 晨.....	比才曲	12
6. 丽沙和波丽娜二重唱.....	柴科夫斯基曲	17
7. 波浪已經入睡.....	拉赫瑪尼諾夫曲	22
8. 远离故乡.....	伊波利托夫-伊凡諾夫曲	26

思 故 乡

中速,但不拖延

贝多芬曲

思故乡, 思故乡, 金色的太阳出的东,
思故乡, 思故乡, 在这炎热的响,
思故乡, 太阳已经落西。

方, 树枝上起, 有一只的, 夜莺, 突然, 间起, 宛转地的,
方, 我想看, 有故乡的, 树影子, 我想看, 宛转地,
方, 我想看, 有故乡的, 树影子, 我想看, 宛转地。

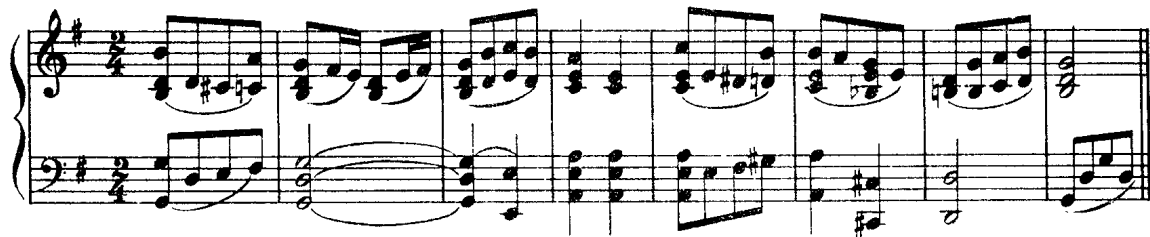
歌唱, 引起, 我对你想望, 思故乡, 思故乡, 思故乡,
歌唱, 引起, 我对你想望, 思故乡, 思故乡, 思故乡,
歌唱, 引起, 我对你想望, 思故乡, 思故乡, 思故乡。

紅 衣 裳

(浪漫曲)

茨岡諾夫詞
瓦爾拉莫夫曲

不很快



縫制紅衣裳，你呀真是白操心地 为我办嫁妝。
 依旧兩分开，我还要在辮子上面 扎上花絲帶。
 炯炯閃着光，我不願用花圍巾来 遮住我的臉。
 为何要改变！匆匆忙忙嫁个丈夫 日后會長嘆！
 快乐又逍遙！但願天天这样快活 別的我不要！

第二段

我亲爱的女兒哟，我的小姑 娘，小小年紀太驕傲，

真是不象样！怎能永远做小鳥，天天去歌唱？

怎能天天做蝴蝶，花間去飞翔？ 花兒不会常紅啲，

过后会凋謝， 天天东遊西蕩啲，日久会厭倦；

慢

天天东遊西蕩啲，日久会厭倦； 我們現在

快

年老了，但也很高兴； 想想年青时光和

照顧兒女們。 我在我年輕的時候也和你一

The first system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a quarter rest, followed by a melody of eighth and quarter notes. The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. The key signature is one sharp (F#).

樣， 我做姑娘家的时候也是这样唱。

The second system of the musical score. The vocal line continues with a melody of eighth and quarter notes. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and chordal accompaniment. The key signature remains one sharp (F#).

快

The third system of the musical score. The tempo is marked '快' (Allegro). The piano accompaniment becomes more complex, with the right hand playing sixteenth-note patterns and the left hand continuing the eighth-note bass line. The key signature is one sharp (F#).

The fourth system of the musical score. The piano accompaniment concludes with a final chord in the right hand and a sustained bass line in the left hand. The key signature is one sharp (F#).

云 雀

格林卡曲

8va-----



小 云 雀, 对 着 他 的 伴 侶, 唱 得 宛 轉
飞 去 吧, 帶 着 甜 蜜 的 希 望, 有 个 人 会

p

又 悅 耳, 却 不 知 在 哪 里? 唱 得 宛 轉
想 起 我, 她 会 輕 輕 嘆 息. 有 个 人 会

mf

又 悅 耳, 却 不 知 在 哪 里?
想 起 我, 她 会 輕 輕 嘆 息.

mf

gva

春天啊,快些来临

威凱嵩曲
索柯洛夫改編

十分快

1. 啊,
2. (听)

1. 春
2. (林)

春 天 哪, 快 些 来 临, 让 大 自 然 再 恢 复 出
林 中 的 夜 莺 在 唱, 说 在 东 方 将 升 起

天 中 快 夜 来 莺 唱, 让 大 自 然 再 恢 复 出
说 在 东 方 将 升 起

生 命, 让 她 树 枝 上 长 起 绿 叶, 让 有
生 朝, 阳, 树 上 反 复 地 说: 生 朝, 阳, 树 上 反 复 地 说:

大地从梦中苏醒， 朵朵鲜花
歌儿就生活欢畅。

f

含苞待放， 看遍地都已经是花园

mf

慢

p 稍慢

不久将在晨光中，

mf

稍慢 V

群 花 爭 榮， 看 誰 最 鮮 妍。 啊，
V 听，
春 林

稍慢

原速 V

春 天 哪， 快 些 來 臨， 讓 大 自 然 再 恢 復
春 林 中 的 夜 鶯 在 唱， 說 在 東 方 將 升 出

天 中 *p* 快 夜 來 鶯 唱， 讓 大 自 然 再 恢 復
說 在 東 方 將 升 出

原速

V

生 命， 讓 樹 枝 上 長 起 綠 葉， 讓
朝 陽， 她 嚟 亮 地 反 復 地 說： 有

生 命， 樹 上 長 綠 葉，
朝 陽， 她 反 反 地 說：

大歌 地兒 从就 夢生 中活 甦欢 醒暢.

The first system consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in the same key and time, with a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

1. 2. 林

2. 林

mf

The second system continues the vocal melody. It includes a first ending bracket labeled '1.' and a second ending bracket labeled '2. 林'. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present.

2 有 歌 兒 唱, 生 活 就 更 欢

The third system continues the vocal melody. It includes a second ending bracket labeled '2'. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The lyrics are written below the notes.

暢.

The fourth system concludes the piece. It includes a final ending bracket. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The lyrics are written below the notes.

早 晨

不很慢

比才曲

p

1. 太 阳 东 升, 苍
2. (一) 群 小 鸡, 在

pp

白 的 月 亮 渐 渐 消 隐, 黑 暗 的 夜, 被
芦 笛 声 下 追 逐 游 玩, 东 方 晨 光, 映

曙 光 赶 得 无 踪 无
红 了 亮 晃 晃 的 水

gva

mf

影面. 一远

8va

dim. *pp*

陣清風, 吹熄了布滿天的夜星, 唯嬌
方雪山, 被曙光照得一閃一閃.

poco sf

安靜

有 天 邊, 還 在 隱 約 有 一 兩 點 的 星 飛
健 的 雄 鷹, 在 河 面 上 來 回 的

p

8va *mf*

星旋.

8va *sf*